



Нилуфар ХОДЖАЕВА
старший научный сотрудник-исследователь
Ташкентский государственный
институт востоковедения
nilufarkhodjaeva@mail.ru

К ИСТОРИИ ИНДИЙСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В УЗБЕКИСТАНЕ

Ушбу мақола ҳиндий тилидан таржима қилинган бадиий таржималарни даврий таҳлили келтирилади. Ҳиндистон ва Ўрта Осиё ўртасидаги адабий алоқалар, хусусан ўзбек тилига таржима қилинган ҳиндий адабиёти таҳлил қилинади. Мақолада шу кунга қадар билвосита ва бевосита таржима қилинган йирик асарлар санаб ўтилади.

В статье даётся анализ художественных произведений, переведённых с языка хинди. Изучаются материалы литературных связей Индии и Центральной Азии, в частности анализируются переводы литературы хинди на узбекский язык. Перечислены основные художественные произведения, переведённые прямым и опосредованным способами.

The article provides a periodic analysis of literary works translated from Hindi. Study materials literary relations of India and Central Asia, in particular, analyzes the translations of Hindi literature into Uzbek. Enumerated the main literary works, translated by relay and retour methods.

Калит сўзлар: таржима тарихи, таржима адабиёти, таржима назарияси, таржимашунос, ҳиндий тили, билвосита таржима, бевосита таржима.

Ключевые слова: история перевода, переводческая литература, теория перевода, переводовед, хинди, опосредованный перевод, прямой перевод.

Key words: history of translation, translation literature, translation theory, theorist of translation theory, Hindi, relay translation, retour translation.

*Перевод – это не произведение, а путь к
произведению. С его помощью в дом
может войти и доброе, и злое, и великое, и низкое.*

Хосе Ортега-и-Гассет

Корни истории перевода уходят в древность, многие аспекты переводоведения изучены многими учеными-переводоведами. Касательно переводов западной литературы на узбекский язык можем перечислить работы многих узбекских ученых-переводоведов, таких как К. Мусаев, И. Гафуров, Н. Камбаров и, конечно же, М. Холбеков(14, 113–117).

В связи с недостаточной изученностью истории перевода индийской литературы на узбекский язык в статье даётся обзор переведённых индийских произведений на узбекский язык с древности по настоящее время. Особое внимание уделяется произведениям, переведённым с языка хинди.

В XX веке в газетах и журналах было опубликовано немало научных статей, посвящённых изучению узбекских переводов индийской литературы. Среди них особое место занимают следующие: статья о Тагоре и переводах его произведений в № 23 журнала «Шуро» 1913 года, статья Г. Каримова «Из истории индийских и узбекских литературных связей» в газете «Тошкент хақиқати» от 4 октября 1958 года, статья С. Мирвалиева «К истории узбекско-индийских литературных связей» во 2 номере журнала «Шарқ юлдузи» 1960 года, статья И. Низомиддинова «Индийские произведения в Средней Азии» в 8 номере журнала «Шарқ юлдузи» 1968 года, а также статьи Чулпана о Р. Тагоре «Великий индиец» и «Тагор и тагороведение»(11).

Обращаясь к истории узбекско-индийских литературных связей, можно сказать, что «индийские произведения переводились на тюркский язык в основном в период правления Караханидов (XII век), затем эта традиция продолжилась и в последующие века. В числе переведённых произведений можно назвать такие, как «Калила и Димна» (XIII век, пер. Ифтихориддин Мухаммад Бакрий), «Синбад-наме» (XIII век, пер. Мулк Саъид Ифтихориддин Мухаммад Казвиний), «Тути-наме» («Книга попугая») (XIX век, пер. Мухаммад Худованд Кодирий), «Бахори Дониш» (XIX век, пер. Исо Мухаммад имом Мухаммад угли, Мухаммад Косим бин Мулла Нодир Мухаммад Бухорий). Есть сведения о том, что ведущей в переводе индийских произведений была научная общественность Хорезма(6, 97).

Существует целый ряд изданий и несколько переводов произведения «Калила и Димна». Первый перевод датируется XIII веком. Он сделан на чагатайский – староузбекский язык, единственная рукопись перевода которого хранится в библиотеке Индия Офис в Лондоне. Первый перевод этого произведения на узбекский язык был осуществлён Ифтихориддином Мухаммадом Бакрий в XII веке(2, 5). Затем в 1720 году с персидского языка его перевел Мухаммад Темур, а в 1838 году данное произведение было переведено Мухаммадом Ниёзом бин Муллой Нуриллой Урганджи, в 1891 году – Ниёзом Мухаммадом Хорезми, в 1890 году – Кари Файзуллохом Алмайи. Последний перевод с 1898 года по 1905 год был переиздан 3 раза (10, 32–33).

Произведение «Калила и Димна» было переведено и переиздано несколько раз и в XX веке. Научные исследования в сфере перевода этого произведения и его научной ценности подтверждают интерес узбекского

народа к индийской литературе, формирование и развитие исторических, культурных и духовных связей между индийским и узбекским народами с давних пор. К примеру, исследования таких ученых, как А. Абдугофуров «XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX асрнинг бошларида рус адабиётидан қилинган таржималар» (1961), М. Каримова «"Калила ва Димна"нинг ўзбекча таржималарида миллий адаптация масаласи»(1974), Г. Саломов «Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси»(1980), О. Султомурад «Илмий таржима мураккабликлари»(1985), З. Сатторова «Таржима ва халқаро адабий жараён (Шарқ адабиётинанг инглизча таржималари)»(1985) и другие.

Переводы произведения «Калила и Димна» на современный узбекский язык осуществлены С. Далимовым, С. Ганиевой, И. Гафуровым. Как известно, эти переводы были сделаны не с оригинала, а через другие языки мира, в том числе: С. Ганиева переводила с персидского и азербайджанского образцов, а И. Гафуров – с русского языка.

Перевод и издание, подготовленное С. Далимовым, предназначено для детей, целевая аудитория перевода учёного-востоковеда С. Ганиевой – широкий круг читателей. Среди названных работ перевод И. Гафурова выделяется наибольшей близостью к оригиналу.

Беруни, который изучал санскрит в Индии, писал следующее о переводе Ибн Мукаффы: «Я имел сильное желание перевести произведение "Панчатантра", известное у нас как "Калила и Димна". Это произведение переведено с индийского на персидский, затем с персидского на арабский людьми, которые, вполне вероятно, как и Абдуллох ал Мукаффа, при переводе могли переделать оригинальный текст. Ибн Мукаффа в целях создания благоприятной среды для распространения манихеизма среди людей, вера которых была неустойчива, добавил в произведение главу о Барзуй, поэтому, насколько вызывают сомнение дополнения, сделанные им, настолько вызывает недоверие и его перевод»(10, 32–33).

До середины XX века в Узбекистане произведения индийской литературы переводились опосредованно, в основном через русский язык. В этом ряду можно назвать роман Премчанда «Нирмала», переведённый Ш. Толиповым, роман «Одна девушка и тысяча влюбленных» [Ek ladki hazar deewane] и повесть Кришана Чандара «Небо ясное» [Asman roshan hai], переведённые К. Мирмухаммедовым, рассказ Яшпала «Воспоминание о поездке в гору» [Pahar ki smriti], переведенный Р.Джаббаровым.

Наряду с переводами прозаических произведений осуществлялись переводы поэзии. Г.Саломов пишет: «Перевод знаменитого и известного всем древнеиндийского эпоса "Рамайна" стал радостным событием для

узбекской поэзии»(7, 53). «Рамаяна» была переведена в 1978 году М. Ахмедовым. Переводами индийской поэзии занимались такие известные представители узбекской литературы, как А. Чулпан, Г. Гулям, Фуркат (4, 152), А. Мухтор, Зульфия, М. Шайхзаде, Э. Вохидов (9, 236), что свидетельствует о близости и созвучии двух культур.

Начиная со второй половины XX века переводы стали осуществляться непосредственно с оригинала, то есть с языков хинди и урду. Начали издаваться сборники рассказов индийских писателей, в их числе: «Индийские рассказы» (1955), «Красный цветок (рассказы индийских писателей)»(1956), «Рассказы индийских писателе»(1958), также сборники, изданные в 1962, 1970, 1975, 1977, 2006 годах.

Начиная с 1955 года до настоящего времени на страницах журнала «Звезда Востока», с 1997 года – на страницах журнала «Жаҳон адабиёти» издаются на узбекском языке романы, повести, рассказы и стихи таких писателей Индии, как Премчанд, Кришан Чандар, Ходжа Ахмад Аббас, Яшпал, Разия Саджад Захир, Бхишам Сахни, Дхум Китту и др.

Следует отметить, что на узбекский язык переведены 7 романов Премчанда, среди которых можно назвать романы – «Воздаяние», или «Жертвенная корова» [Go'dan] (1962), «Нирмала» [Nirmala] (1967; 2016), «Растрата» [G'aban] (1976), «Поле битвы» [Karmabhumi] (1985), «Приют», или «Обитель служения» [Sevasadan], (2003) и «Дар» [Vardan] (2009).

Произведения Яшпала, переведенные с хинди, широко известны. В 1970 году в 10 номере журнала «Звезда Востока» был опубликован рассказ «Честный и нечестный», в 1970 году – сборник «Уголья под золой», в который вошли 19 рассказов писателя. Большинство этих рассказов было переведено с оригинала на узбекский Р. Мухаммаджановым и А. Файзулло. Роман писателя «Дивья» [Divya] (1998) издан в переводе Х. Джаббарова.

Известный узбекский переводчик А. Файзулла по сей день переводит произведения индийских писателей: Кришан Чандр – роман «Одна девушка и тысяча влюбленных» [Ek ladki hazar deewane] (2011), Бхишам Сахни – роман «Басанти» [Basanti] (1997), повесть «Дети с Дадарского моста» [Dadar pul ke bachche] (1998), Картасингх Дуггал – повесть «Полнолунная ночь осени» [Sarad punam ki rat] (2000).

Из изученных нами материалов определено, что переведены на узбекский язык и переизданы десятки крупных романов и повестей, сотни рассказов и стихотворений индийской литературы. Кроме вышеназванных, существует ещё множество прямых и опосредованных переводов произведений индийских писателей и поэтов на узбекский язык.

Как видно, место переводных произведений в формировании, развитии и процветании индийско-узбекских литературных связей огромно. Эти переводы знакомят узбекского читателя не только с литературой Индии, но и с культурой, традициями и ценностями индийского народа и служат важным источником для переводческих исследований.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдугофуров А. XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX асрнинг бошларида рус адабиётидан қилинган таржималар.// Таржима санъати. – Тошкент: ЎзССР давлат бадиий адабиёт нашриёти. 1961. – Б. 88.
2. Калила ва Димна(тарж. Суйима Ғаниева). – Тошкент: Янги аср авлоди, 2010. – Б. 5.
3. Каримова. М.«Калила ва Димна»нинг ўзбекча таржималарида миллий адаптация масаласи. «Бадиий таржима – дўстлик қуроли» (мақолалар тўплами). – Тошкент: Ўқитувчи. 1974 – Б. 30-31,
4. Мирвалиев С. Ўзбек ва ҳинд адабий алоқалари тарихига доир // Шарқ юлдузи, №2, 1960. – Б. 152.
5. Низомиддинов И. Ҳинд асарлари Ўрта Осиёда // Шарқ юлдузи, №8, 1960. Б. 239.
6. Олимов С. Илмий таржима мураккабликлари// Таржима санъати. 6-китоб. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1985. – Б. 97.
7. Саломов Ғ. Бадиий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати (мақолалар тўплами), 5-китоб. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б. 53.
8. Сатторова З. Таржима ва халқаро адабий жараен (Шарқ адабиётинанг инглизча таржималари) // Таржима санъати. 6-китоб. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1985. – Б. 127.
9. Chiroq yonar tun bo‘yi (hind yozuvchilarining asarlari). – Toshkent: Cho‘lpon, 2006. – B. 236.
10. Шарипов Ж. Ўзбекистон таржима тарихидан. – Тошкент: Фаъ, 1965. – Б. 32 – 33.
11. <http://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/saodat-fayziyeva-20-yillarda-tarjima-bolgan-asarlarga-mulohazalar.html>
12. Холбеков М. Европа таржима назарияси анъаналари. <http://viewer.fledu.uz/3-2016/index.html#p=113-117>